

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Ulumal.	Pequeño pavo.	Huexoloton.
Ulumcan.	Ave del cielo.	Iluica tototl.
Umul.	Montón.	Tlatelli, Tetelli, Maquetzalli.
Uolchen.	Pozo abovedado.	* Tetlapachiuca ayolhuazco.
Uolchen.	Reunión de pozos.	* Ayolhuaztla.
Uucmil.	Sumido en la tierra.	* Atlacomulla.
Uxmal. (23)	Bajar frutas una vez.	Tlallantocalli.
Uyamax.	Muchacho llorón.	Temohuia in xochipalli ceppa.
Uyamon.	Zapote dulce.	Piltontli choquitzatzini.
Viltunhá.	Agua del zorro.	Tzapotl necutic. * Epatlapan.



X

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Xcalakyaxché.	Dos ceibas.	Ome pochotl.
Xcanchakan.	Pradera elevada.	* Huecapantlaceliayan.
Xcayaxché.	Dos ceibas unidas.	Ome pochotl cetililli.
Xcib.	La que alumbra.	Cihua tetlahuiliani.
Xcihuh.	Iguana sabrosa.	Acaltetepon huelmachoni.
Xcohuh.	Iguana traviesa.	Acaltetepon cuecuetz.
Xcoloche-Akal.	Ciénega cercada con estacas de palo.	* Tlatzatzacualzo- quitla.
Xcopax.	Piel de tambor.	Huehuechúatl.
Xctohbil.	La vengadora.	Cihuamotzoncuini.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xcucul.
Xculac.
Xculpíe.

La revolcadora.
Tortuga rabona.
La del fustán corto.

Cihuamimiloani.
Ayotl amocuitlapilli.
Tetlatlazomacauichca-
tilma.

Sentada en el suelo.
Hechicera tiñosa.
Casa de ardilla.
Olla de madera.

Chihua tlalilli tlalpan.
Nahual cuaxixiyoti.
* Techallotichan.
Cuauhcomitl.

Xculum.
Xcumak.
Xcumcúuc.
Xcumpich.
Xcumyá.
Xasplil.
Xcutzá.
Xcuyub.
Xcuzam.
Xchac.
Xech.
Xepetun.
Xepetun.

Marmita de zapote.
Aire enrarecido que sofoca.
Pato hembra.
Coraza.
Golondrina.
La colorada.
Venada.
Corona de piedra.
Piedra redonda.

Tzapotzaeualtepuzcomitl.
Ehecapitzac temictiani.
Cihuatlalalacatl.
Tepuzhuipilli.
Cuicuitzeal.
In chichiltic.
Cihuamazatl.
Teicpacxuchitl.
Teyahualtic.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xethmay.
X. Huech.
X. Huenkal.
Xhunkan.
Ximteil-há.
Xithilcanil.
Xiulú.
Xiuteitá.
Xixbil-lúumchen.
Xixil.
Xixkix.
Xkachaché.
Xkah-há.
Xkakoc.
Xkankanhá.
Xkanlol.
Xkanpepen.
Xkantun.

Pedazo de pezuña.
Armadillo hembra.
Dormilona presa.
Única amarilla.
Tributo de agua.
Culebra extendida.
Yerba del bagre.
Lugar de pura yerba.
Tierra filtrada de pozo.
Sedimento.
Espino escogido.
Atado de palos.
Agua amarga.
Viruelas en los pies.
Agua amarilla.
Saucu amarillo.
Mariposa amarilla.
Piedra amarilla.

Centlacoton xoyahualtic.
Cihua ayotochtli.
Cihuacochini malli.
Icel cozauqui.
Atequitl.
Cozouhtli.
Tlacamichpatli.
* Zanxiuhtla.
Ayolhuaztlatzetzelolli.
Xayotl. Xayocuitlatl.
Huitzeuahpepentli.
Cuahuatzallalpilli.
* Achichic.
Xozazahuati.
Acozauhca. * Cozac.
* Xomecozauhca.
Cuzpapalotl.
* Tecozauhca.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xkaxil.
Xkenlil.
Xkinil.

Campesina.
La desnuda.
Sacerdotiza.

Cuauhtlacihuatl.
In cihuapepetlauhtli.
Cihuatlateochihual-
teopixqui. Cihua-
tlamacazqui.
Cihuatlamama.
Tlacomulli pacholli. (?)
Cihuatzanqui.
Achiotl.
* Altepezolco.
Cihuatlahueliloc.
Cuauhpitezacateca-
maco.
In xiccalli.
Cuauhpetlacalli.
Cuahnecontzacualoni.
Tetzacualoni.
Inayac inan.

Xkoch.
Xkoomluum.
Xkuch.
Xkuxub.
Xlabcah.
Xllob.
Xlubhealtun.

Cargadora.
Hoyo grande con declive.
Hilandera.
Achiote.
Población antigua.
Mujer malvada.
Viga delgada en el hueco
de una peña.
La jicara.
Arca.
Tapa de colmena.
Tapa de piedra.
Sin madre.

Xluch.
Xmaben.
Xmacab.
Xmactun.
Xmaná.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xmatakin.
Xnaic.
Xnahmá.

Sin dinero.
Casa de *chile*.
La gran casa.

Inayac tlacohualoni.
* Chilcalco.
In huey calli.
* Hueycalco.
* Tlalitzachuey-
tlaloztoc. * Tlaliz-
tacquixtiloyan.
Cuauhuazpoalli.
Acatzanapoalli.
Tlapoani iniuh
ayaactlacatl.
Tlapoalli.
Cuauhtetepuntli.
Quechtlaxichtli.
Tlapoalli ichtacayo.
Tlanquiquici.
Tzoncocolli.
Cihuacuicahuitequini.

Xnohzahcab.

Gran mineral de tierra
blanca.

Xoccheilá.
Xocchel.
Xocmamac.

Cuenta de palos.
Cuenta de urracas.
Contar como ninguno.

Xoéen.
Xolobché.

Cuenta.
Estaca.

Xomuc.
Xoob.
Xoy.
Xpakay.

Contar en secreto.
Silvar.
Orzuelo.
La que interrumpe el canto.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xpenpenché,
Xpich.
Xpop-pet.
Xtaacun.

Andamiada.
Escanciadora.
Estera redonda.
Escondijo, huronera.

* Cuauhtlapechtla.
Cihuaoctecac.
Yahualpetlatl.
* Netlatiloyan (de hom-
bres) * Ouican (de fie-
ras) * Ixcuin tepiton
ichan (huronera)
Cihuatzimtl.
Cihuamotlatiani.

Mujer duende.
La señora escondida.

Xtabay.
Xtacumbil-Xunaan.
Xtucumbi. (24)
Xtakin.

La adinerada ó que tiene
riquezas.

Cihuatlaquithua:

Xtanziakah.
Xteppen.
Xtohosonot.
Xtohil.
Xtuc.

Pueblo.
La envolvedora.
Cenote derecho.
La derecha, rocta.
La reunión.

Altepetl. * Altepec.
In cihua tlailacatzoani.
* Melacatoyacalaquilco
In cihua melahuac.
In tepeuhtimani.
Cepanca. Ihuanca.
Cepan ayolhuaztla.

Reunión de pozos.

Xtucichéen.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Xtuhal.
Xtunpech.
Xuah.
Xuahxim.

La podredumbre.
Piedra de garrapata.
La panadera.
Pan de maíz.

In tlapananaltliztli.
Mazaatemtetl.
In cihuatlaxcalo.
Tlaxcalli. Tlaolixcalli
Tamalli.

Xuayabté.
Xuchoh.
Xuech.
Xuenkal.
Xukul.

La soñadora.
Algibe,
La sarnosa.
Sueño en la prisión.
Estrujado.

In cihuatemiquini.
Atlalilli. * Atlalilco.
In cihuazazahuatl.
Cochiztli cuauhcalco.
Patzcalli.

Xul.
xulá.
Xulcah.
Xul-luun.
Xumuc.
Xuxub.
Xyol.
Xyumá.

Fín, término.
Término del agua.
Lindero del pueblo.
Fin de la tierra.
Romo, chato.
Olvido.
La voluntariosa.
Ama de casa.

Tzonquizalitzli.
* Acuitlapilco.
* Altepecuaxochco.
Tlallamiliztli.
Yacapatlach.
Tla-icahualli.
In cihuaciani.
Cihuacalpixqui.

Y

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yaabkalxin.	Maíz guardado en abundancia	Tlaolli pilli miec axcatica.
Yaakopil.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yaax-actun.	Primera gruta.	Inicce oztotl.
Yabucú.	Abundancia de palomas torcaces.	* Tlacahuilotla.
Yac.	Fuerte, spiritucoso.	Yollochicahuac.
Yakal.	Lengua.	Nenepilli.
Yakalché.	Lengua de palo.	Cuauhnepilli.
Yakalzay.	Lengua de hormiguero.	Azca:uan inenepil.
Yalkoahan.	Lecho de enfermo.	Cocoxcatlapechtl.
Yalkoom.	Superficie convexa.	Ixtompoltic.
Yalton.	Nuestro lecho.	Totlapech.
Yalxan.	Fundir despacio.	Tlapitzalitzli zaniyulic.

MAYA.	ESPAÑOL.	NAHUATL.
Yamuch.	Zapote de rana.	Cueyatzapotl.
Yanoth.	Zapote.	Tzapotl. Tzapocuahuitl.
Yatzil.	Limosna.	Tetlauhtiliztli.
Yaxcabal.	Color verde bajo.	Quilpalli.
Yaxcabal-kal.	Primera prisión baja.	Inicce teilpiloyan amo huecapan.
Yaxcacab.	Calabaza verde con miel.	Ayotli xoxouhqui icanecutli.
Yaxcopil.	Alamo verde.	Xoxoucapepe-yotcuahuitl.
Yaxché.	Ceiba.	Pochotl.
Yaxhá.	Agua verde.	Aquiltic. Axoxoctic.
Yaxhachen.	Agua de pozo nuevo.	* Yancuicatlacomulac.
Yaxhaltún.	Agua verde de la peña cavada	Axoxoctic tepexi-coyonilpa
Yaxkopil.	Primer golpe.	Inicce tlatzotzonaliztli.
Yaxkukul.	Verde obscuro.	Matlalli.
Yaxunal.	Mazorca de maíz verde	Elotl.

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Yobain.
Yoonot.
Yohaltun.
Yok-actún.
Yokat.
Yokholúm.
Yoknleté.
Yokpphá.
Yoktitz.
Yokzachiun.
Yubtzil.

Caimán.
Sobre el cenote.
En la concavidad de la peña.
Sobre la cueva.
Sobre el barro.
Sobre un cerro de tierra.
Sobre la flor.
Sobre el salto de agua.
Sobre el agua que escurre.
Sobre el papel blanco.
Pabellón destruido.

Acuetzpalin.
* **Atoyacalaquiliapac.**
* **Tepexicoyoc.**
* **Oztotiepac**
Zoquipan.
* **Tlaltepeticpac.**
* **Xochipan.**
* **Ahuetzizicpac.**
* **Atlichololizpan.**
* **Iztacmapan.**
Cuachcalyahualli
popolohi.

Yucatan. (25)
Yukulbalaan.
Yuncic.
Yuncic.
Yuncúuc.
Yunchén.

.....
Todo encubierto.
Señor de la hermana mayor.
Señor de la hermana menor.
Señor de la ardilla.
Dueño del pozo.

Muchi tlatlatilli.
Tehueltiuh itecu.
Teicu itecu.
Techaloazcahua.
Ayolhuazazcahua.

Z

MAYA.

ESPAÑOL.

NAHUATL.

Zaché.
Zac-u-chim.

Zap-ukanhá.
Zoail.
Zuzulil.

Palo blanco.
Comezón ó enfermedad
de la piel.
Sumidero de agua.
Del murciélago.
Remojado en el agua.

Iztaccushuitl.
Cuecuetzoquiliztli.

* **Atlicalaquian.**
Tzinacanyotl
Tlaciahualli titech atl.

